

и звании Суворов не изменил своим привычкам: он был в отличной физической форме, спал на сене, укрывался простыней, а когда холодно — военным плащом. Суворов считал, что военный человек должен быть всегда молод, а потому смотрел на старость как на болезнь, которую можно победить суровой, строгой жизнью. Он не любил зеркал, так как они напоминали ему о возрасте. Говорили, что он не ходил, а бегал, не ездил на лошади, а скакал, не обходил яму, а перепрыгивал через неё.

В 1796 году Суворов написал своё знаменитое произведение «Наука побеждать». Живым и образным языком, который был понятен и образованным офицерам, и простым солдатам, он изложил своё понимание военного искусства, свой многолетний опыт обучения и воспитания солдат.

После смерти Екатерины II императором стал её сын Павел. Он начал переделывать русскую армию по прусскому образцу, и это вызвало резкий протест Суворова. Кончилось тем, что царь отправил фельдмаршала в отставку. Однако, когда началась война с Наполеоном, Павел I, по просьбе своих союзников³, обратился к прославленному и опытному Суворову и назначил его главным командующим русскими войсками.

Семидесятилетний Суворов оказался в тяжёлых условиях. Блестящие победы в начале военных действий в Северной Италии открыли русским войскам дорогу в Альпы, но в горах армия оказалась в тупике: вокруг неприятель — и только узкие тропы через заснеженные скалистые горы и пропасти. Чтобы выйти из окружения, надо было соединиться с русскими войсками, которые находились в Швейцарии. «Ребята, — обратился Суворов к солдатам, — надо идти вперёд, на врага. Не беспокойтесь о том, сколько перед вами неприятелей. Вы ведь пришли бить их, а не считать». Русские разбили французскую армию и по горным тропам перешли через Альпы, а Суворова солдаты стали называть «Генерал “Вперёд”».

За эту кампанию Павел I присвоил Суворову высшее воинское звание — генералиссимус, но порвал союз в Австрии и отозвал армию в Россию. Возвращаясь в Петербург, Суворов заболел и 6 мая 1800 года умер. Похоронен полководец в Петербурге. На могиле, по его завещанию, положили простой камень с надписью: «Здесь лежит Суворов».

1. Семилетняя война (1756—1763) велась в Европе между двумя группами государств: Пруссией, Великобританией и Португалией, с одной стороны, и Россией, Францией, Испанией, Австрией, Швецией и Саксонией — с другой стороны. После смерти императрицы Елизаветы Петровны в 1761 году Россия вышла из войны.

2. Русско-турецкая война (1787—1792), в результате которой Крым вошёл в состав России.

3. Союзниками России в войне с Наполеоном были Австрия, Англия и Турция.

Читаем о России по-русски [М]. Москва, Издательство «Омен», 1998.

亚历山大·瓦西里耶维奇·苏沃洛夫 (1730. 11. 24—1800. 5. 18)

亚历山大·瓦西里耶维奇·苏沃洛夫, 俄国著名将领, 大元帅, 在 50 多年的军事生涯中, 指挥过 60 多次战斗, 屡战屡胜。

苏沃洛夫从小向往军旅生涯, 只是矮小瘦弱, 经常生病。时任将军的父亲认为儿子不能适应军队的生活, 可小苏沃洛夫不是这样想的。他开始参加体育锻炼: 跑步、游泳、骑马疾驰、用冷水洗澡。父亲被儿子的顽强说服了, 同

意儿子进军官学校。

苏沃洛夫 15 岁开始服兵役。在兵营度过了 9 年,和士兵们同吃同睡,他总能挤出时间看书。后来他在自传中写道:“说到我的学问,我懂数学,知晓一些哲学、地理、历史,会几种语言,如德语、法语、意大利语、波兰语、土耳其语,还会一点儿阿拉伯语、波斯语和芬兰语。”

苏沃洛夫的战斗生涯开始于“七年战争”(1756—1763)。他不仅圆满完成指挥员的任务,准备好每一次战斗,他还会有新颖独特的见解。他很爱护官兵,总是说:“对我来说,士兵比我本人更宝贵。”

对苏沃洛夫来说,军队、远征、战争成了他生活的唯一意义。他 44 岁才结婚,婚后,这位功勋卓越的著名将军仍不愿改变军营生活去过安逸的日子。哪里有危险,苏沃洛夫就会出现在哪里,哪里需要他的经验和知识,他就会在哪里。他几乎没有时间留给家人,虽然他很爱孩子们,经常给他们写信、寄礼物,关心儿女的成长和教育。他写给女儿的信饱含慈爱与温柔,充满关怀与想念,至今留存。

1790 年,第二次俄土战争期间,苏沃洛夫准备进攻多瑙河畔的伊兹梅尔要塞。伊兹梅尔要塞固若金汤,被认为是攻不破的堡垒。此外,要塞内驻守了 10 万土耳其军队,而苏沃洛夫只有 3 万人。他命令仿照伊兹梅尔要塞构筑一个相似的工事,每天让士兵学习攻克这些工事。进攻——休息——再进攻。苏沃洛夫要求士兵:“再来!再来!”就是在这儿,在伊兹梅尔城下,他有一句名言:“训练多流汗,战时少流血。”这后来成为谚语。当真正开始进攻时,士兵们只用了几个小时就拿下了伊兹梅尔要塞。

苏沃洛夫 65 岁时获得元帅称号。可就是在这个年纪、拥有这样的身份,他也没有改变自己的习惯。他身板硬朗,他睡干草,盖床单,冷了就盖上军大衣。苏沃洛夫认为,军人应该保持年轻,也正是因此,在他眼里,年老就像生病一样,经历严酷的生活磨练,是可以战胜的。他不爱照镜子,因为镜子会让他想起自己的年龄。据说,他走路如跑,骑马似跳,遇到坑洼就跳越过去,而不是绕过。

1796 年苏沃洛夫写成了杰出著作《制胜的科学》。书中讲述了自己对军事艺术的理解,多年培养和训练士兵的经验,语言生动形象,无论对受过教育的军官,还是对普通士兵来说,都通俗易懂。

叶卡捷琳娜二世去世后,她的儿子保罗成了新沙皇。保罗一世改革俄罗斯军队,推行普鲁士军制,对此苏沃洛夫提出强烈抗议。结果是,沙皇保罗一世让苏沃洛夫元帅退休。然而,反拿破仑战争开始后,在盟国的坚决要求下,保罗一世找到经验丰富的苏沃洛夫,并任命他为驻意大利北部俄军总司令。

苏沃洛夫,70 高龄,却身处艰难困境。战争初期,在意大利北部取得的辉煌胜利为俄国军队打通了往阿尔卑斯山之路,但是在山里俄军陷入了死胡同:四面临敌,在大雪覆盖的悬崖峭壁和万丈深渊间只有几条小路。要想走出困境,必须联合驻扎在瑞士的俄军。苏沃洛夫对士兵们说:“孩子们,必须前进迎敌。不要想你们面临着多少个敌人。要知道,你们是来打败敌人的,而不是来数敌人人数的。”俄军打败了法军,沿着山中崎岖小路翻越阿尔卑斯山天险。从此,苏沃洛夫的士兵就称他“前进将军”。

因为这一战役,沙皇保罗一世授予苏沃洛夫俄国最高军衔——大元帅,但中止了与奥地利的联盟,将苏沃洛夫的军队召回俄国。返回彼得堡后,苏沃洛夫就一病不起,于 1800 年 5 月 18 日离开了人世。苏沃洛夫元帅就安葬在彼得堡。遵照他的遗言,墓碑上刻着简短的铭文:“苏沃洛夫之墓”。

1. 七年战争(1756—1763),是欧洲两大国家集团之间的战争,一方是普鲁士、英国和葡萄牙,另一方是俄国、法国、西班牙、奥地利、瑞典和萨克森。1761 年,沙皇伊丽莎一世去世后,俄国退出了战争。
2. 俄土战争(1787—1791),战后克里米亚归俄国所有。
3. 反法战争中俄国的盟国是奥地利、英国和土耳其。

选译者单位:江苏大学外国语学院

通信地址:212013 江苏镇江 江苏大学外国语学院小语种部俄语教研室

(责任编辑:周小成)



Александр Васильевич Суворов (1730—1800)

○ 江苏大学外国语学院 朱晓燕 选译

Генералиссимус А. В. Суворов, великий полководец, отдал армии более пятидесяти лет, участвовал в шестидесяти сражениях и не проиграл ни одного.

Суворов с детства мечтал о военной службе. Но он был невысокого роста, худенький, часто болел. Отец его, генерал, считал, что армейская жизнь будет сыну не по силам, но Саша думал иначе. Он начал заниматься спортом: бегал, плавал, скакал на лошади, обливался холодной водой. Настойчивость мальчика убедила отца, и он разрешил сыну поступить в военное училище.

В пятнадцать лет Суворов начал военную службу. Девять лет он провёл в казарме, ел и спал вместе с солдатами, но у него всегда находилось время для чтения. Позже в автобиографии Суворов писал: «Что до моих наук, они состоят в математике, части философии, географии, истории, языках: немецком, французском, итальянском, польском, турецком, с малой частью арабского и персидского, и финском».

Впервые Суворов участвовал в сражениях в годы Семилетней войны¹. Исполняя приказы командиров, готовясь к каждому сражению, Суворов старался найти новые, оригинальные решения. Он бережно относился к офицерам и солдатам, говоря: «Мне солдат дороже себя».

Армия, походы, войны стали для Суворова единственным смыслом жизни. Он женился только в 44 года, но и после этого уже заслуженный, известный генерал не захотел менять военные лагеря на спокойную жизнь. Суворов всегда там, где опасность, риск, где нужны его опыт и знания. Времени для семейной жизни почти не оставалось, хотя он очень любил своих детей—сына и дочь, часто писал им письма, посылал подарки, заботился об их воспитании, образовании. Сохранились письма Суворова к дочери, полные любви и нежности, внимания и заботы.

в 1790 году в ходе второй русско-турецкой войны² Суворов готовил штурм крепости Измаил на реке Дунай. Эта крепость считалась неприступной. Кроме того, в крепости было сто тысяч солдат, а у Суворова—только тридцать тысяч. Он приказал построить крепость, похожую на турецкую. Целыми днями солдаты учились штурмовать высокие стены. Штурм—отдых—и опять штурм. «Ещё! Ещё!»—требовал Суворов. Именно там, под Измаилом, он сказал свою знаменитую фразу, которая потом стала пословицей: «Тяжело в ученье, —легко в бою». А когда начался настоящий штурм Измаила, солдаты взяли эту неприступную крепость за несколько часов.

Когда Суворову исполнилось 65 лет, он получил звание фельдмаршала. Но и в этом возрасте